



Per incarichi inferiori a 5.000 Euro

Codice selezione 1/2018  
(obbligatorio)

**AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA NELL'AMBITO DEL PROGETTO** “Trasmissione dell'antico: codificazione letteraria, tradizione manoscritta, ricezione”, (progetto U-GOV: RV\_MIUR16GZANE\_M)

## IL DIRETTORE

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l'articolo 69 comma 2 lettera b) del “Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità” dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto il “Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale”;
- Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 “Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019” in cui all'art 1 comma 303 è previsto che “a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20”
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento del 05.04.2018;
- Considerato che con avviso repertorio 1897 progressivo 5211 del 22.02.18 il Direttore del Dipartimento di Studi Letterari Filologici e Linguistici Prof. Alfonso D'Agostino ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

## DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici per



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

l'attività di *supporto alla ricerca*, da svolgersi sotto la guida del Prof. Giuseppe Zanetto nell'ambito del Progetto "Trasmissione dell'antico: codificazione letteraria, tradizione manoscritta, ricezione", (progetto U-GOV: RV\_MIUR16GZANE\_M).

## Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di *supporto alla ricerca*. In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

Traduzione per pubblicazione nel volume degli "Atti" del 13th International Symposium on the Odyssey, Ithaca, August 2017, ("The Upper and the Under World in Homeric and Archaic Epic") del contributo di Giuseppe Zanetto intitolato "Madre per sempre: Anticlea e suo figlio"

svolgendo la seguente attività:

l'incarico consiste nella traduzione in lingua inglese del testo italiano del contributo di Giuseppe Zanetto intitolato "Madre per sempre: Anticlea e suo figlio" per la pubblicazione nel volume degli "Proceedings" del 13th International Symposium on the Odyssey, Ithaca, August 2017, ("The Upper and the Under World in Homeric and Archaic Epic")

## Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

## Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi due, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 430,00 (quattrocentotrenta/00) al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

## Art. 4

Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione):

- Laurea magistrale in Lettere Classiche o equivalente e competenza nella tematica (letteratura greca, filologia greca) del testo da tradurre **fino a 30 punti**



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- perfetta padronanza della lingua inglese (madrelingua o equivalente) e ottima conoscenza dell'italiano **fino a 40 punti**
- esperienza nella traduzione in inglese di testi scientifici destinati alla pubblicazione in volume di circolazione internazionale **fino a 30 punti**

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

### Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art 4. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

### Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

### Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 05/06/2018.

Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili<sup>1</sup>.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

#### a) **Mediante PEC**

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) [unimi@postecert.it](mailto:unimi@postecert.it) (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di**

---

<sup>1</sup> La modulistica è disponibile in calce alla seguente [pagina](#).



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

**Selezione n. 1/2018 - Dipartimento di Studi Letterari Filologici e Linguistici).** L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

**b) Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento**

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso **Università degli Studi di Milano - Dipartimento di Studi Letterari Filologici e Linguistici - Via Festa del Perdono, 7 - 20122 MILANO**, entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.**

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Codice di selezione
- Dipartimento/Centro.

### Art. 8

La Commissione, composta dai professori Giuseppe Zanetto, Carla Castelli, Stefano Martinelli Tempesta, tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

### Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

## Art. 10

Ai sensi del D.lgs. n. 196/03 e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 08/05/2018

**IL DIRETTORE**  
**Prof. Alfonso D'Agostino**

---

Affisso all'albo della Struttura il

\_\_\_\_\_

Sigla \_\_\_\_\_